

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.  
АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет  
Выпускающая кафедра  
современного русского языка и методики его преподавания

**Си Цзижи**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Поэтический образ весны в китайской и русской поэзии первой  
половины XX века (на примере творчества С. Бинсинь и  
А. Ахматовой)**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ  
заведующий кафедрой  
кандидат филол. наук, доцент  
Бебриш Н.Н.  
31.05.2019 \_\_\_\_\_  
(дата, подпись)  
Руководитель  
канд. филол. наук, доцент  
Полуэктова Т.А.  
31.05.2019 \_\_\_\_\_  
(дата, подпись)  
Дата защиты \_\_20.06.2019\_\_\_\_\_  
Обучающийся: СиЦзижи  
31.05.2019 \_\_\_\_\_  
(дата, подпись)  
Оценка \_\_\_\_\_  
(прописью)

Красноярск 2019

## Оглавление

### Введение

Глава 1 Поэтический образ весны и его лингвокультурологические особенности.....6

1.1 Поэтический образ: к определению понятия.....6

1.2 Образ весны и его национальные атрибуты в китайской языковой картине мира.....6

1.3 Образ весны в русской языковой картине мира.....10

Глава 2 Поэтический образ весны в русской и китайской поэзии первой половины XX века.....15

2.1 Поэтический образ весны и способы его воплощения в сборнике Се Бинсинь «Вешние воды».....15

2.2 Поэтический образ весны в творчестве А. Ахматовой.....27

Заключение.....32

Библиографический список.....34

## Введение

На протяжении жизни всего человечества поэты создавали картины природы, которые с течением времени оформились в т.н. пейзажную лирику, изображающую картины природы.

Мировая литература знает множество писателей, создавших в своих произведениях поэтический образ того или иного времени года. Осень, зима, весна и лето в равной степени занимают определенное место в поэтической картине мира писателей первой половины XX века разных стран. В культуре существуют традиционные, закрепившиеся значения, связанные с тем или иным временем года.

Традиционно весна— это пробуждение после долгого зимнего сна, пора цветения и обновления. Примеров воспевания весны в поэзии бесконечное множество, приведем лишь несколько. Основателем такого рода лирики в русской литературе является национальный поэт А.С. Пушкин, выступивший новатором, привнесшим индивидуально-авторское видение природы. Так, например, в русской поэзии первой половины XX века показательными являются стихотворения А. Блока «О, весна без конца и без краю» (1907), С. Городецкого «Веснянка» (1907), М. Волошина «Киммерийская весна» (1910), Б. Пастернака «Опять весна» (1941), «Весна» (1918), «Весна в лесу» (1956), И. Северянина «Весен всех былых весна весенней» (1933) и мн. др.

Не меньшее количество «весенних» шедевров насчитывается и в китайской поэзии. Один из первых поэтов, кто посвятил этому времени года стихотворение, является китайский философ, историк, писатель и поэт 韩愈 Хань Юй (768 - 824):

### 春雨

京城大道上空丝雨纷纷,它像乳汁般细密而滋润。

远望草色依稀连成一片,近看时却显得稀疏零星。  
这是一年中最美的景色,远胜过绿杨满城的暮春。

*Первый весенний дождик*

*Пролился дождь: как творог - грязь. Дорога - суший ад!*

*Но дальние поля, взгляни, как нежно зелены!*

*Цветущей ивы легкий дым окутал стольный град. Ч  
то может сердцу быть милей, чем этот миг весны!*

*(Перевод Б. Мещерякова<sup>1</sup>)*

В китайской лирике первой половины XX века к поэтическому образу весны обращались: 闻 — 多 Вэнь Идо (1899-1946) 《春 - 第一卷》 «Первые строфы о весне», 《春-最后一卷》 «Последние строфы о весне», 康白情 Кан Байцин (1896-1945) 《和平的春天》 «Мирной весной», 陈梦家 Чэнь Мэнцзя (1911-1966) 《三月》 «Март», 艾青 Ай Цин (1910-1996) 《春》 «Весна» (1937), 邹狄帆 Цзоу Дифань (1917-1995) 《春》 «Весна» и мн.др.

Поэты философски осмысливают весну и, соответственно, ее приход и уход, и у каждого она — своя. При помощи многообразных выразительных средств каждый из поэтов создает свой, индивидуально-авторский, образ этого времени года. Но практически у всех этих стихотворений есть общее объединяющее начало: весна как одно из времен года, символизирующее<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Комментарии переводчика: ... стольный град -- город Чанъань (ныне г. Сиань в провинции Шаньси), одна из двух столиц Китайской империи в эпоху Тан. Антология китайской классической поэзии 'ши' VI-XVI веков в переводах Бориса Мещерякова

<sup>2</sup> Символ - социально-культурный знак, содержание которого представляет собой идею, постигаемую интуитивно и не способную быть выраженной адекватно-вербальным способом. (греч. symbolon - знак, примета) - универсальная категория в культуре, раскрывающаяся через сопоставления предметного образа и глубинного смысла.

1) предмет, действие и т.п., служащее условным обозначением какого-либо образа, понятия, идеи;

2) художественный образ, воплощающий какую-либо идею;

3) условный вещественный опознавательный знак для членов определенной социальной группы. Большой толковый словарь по культурологии.

молодость, духовное и творческое обновление, возрождение; еще в римском искусстве весна представлялась в виде молодой женщины, с цветами или цветочными гирляндами в руках. Нередко она изображалась с мотыгой или лопатой в руках, что символизировало начало полевых работ. Не менее распространенным символом весны выступают любовь, любовные отношения, а ее божественным олицетворением выступали древнегреческая богиня Афродита (в римской мифологии – Венера) и Флора – древнеримская богиня.

В рамках данного исследования наш интерес будет сосредоточен на образе весны в китайской и русской поэзии первой половины XX века, а именно в творчестве двух поэтесс: Се Бинсинь (1900-1999) и Анны Ахматовой (1889-1966), живших и творивших в одно время. Этот аспект пейзажной лирики в сравнительно-сопоставительном изучении ни разу не становился предметом научного исследования, что и обуславливает **актуальность** данной работы.

**Цель** нашей выпускной квалификационной работы состоит в выявлении специфики поэтического образа весны в творчестве С Бинсинь и Анны Ахматовой.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) дать определение понятию «поэтический образ»; «языковая картина мира»;
  - 2) сделать выборку поэтических текстов Се Бинсинь и Анны Ахматовой, в которых представлен образ весны;
-

- 3) выявить специфику создания и функции поэтического образа весны в художественных текстах Се Бинсинь и Анны Ахматовой;
- 4) Определить место поэтического образа весны в китайской и русской ЯКМ.

**Предмет** исследования – функции поэтического образа весны в творчестве С. Бинсинь и А. Ахматовой.

**Объектом** исследования является поэтический образ весны в поэзии С. Бинсинь и А. Ахматовой.

**Материалом** исследования являются цикл Се Бинсинь «Вешние воды» (1923) и стихотворения Анны Андреевны Ахматовой «Перед весной бывают дни такие» (1916), «Еще весна таинственная млела...» (весна 1917), «Сегодня мне письма не принесли» (?).

**Методы** исследования: культурно-исторический, сравнительно-сопоставительный, метод литературоведческого анализа.

**Научная новизна** настоящего исследования обусловлена попыткой выделить основные черты поэтического стиля Се Бинсинь и А. Ахматовой при создании поэтического образа весны. В работе использованы материалы как оригинальных, так и переведенных на русский язык стихотворений Се Бинсинь.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка, включающего 52 источника.

## **Глава 1 Поэтический образ весны и его лингвокультурологические особенности**

### **1.1 Поэтический образ: к определению понятия**

В литературоведении существует несколько определений поэтического образа. В качестве рабочего определения мы остановимся на следующем: поэтический образ — «вербальная форма, в которой поэт (шире - художник) воплотил воспринятые им события, объекты, процессы, явления потока жизни, значимые для его сознания» [Поэтический словарь 2008]. В качестве поэтического образа может выступать любое природное явление, которое художник представляет читателю с неожиданной, непривычной стороны. В этом и проявляется гениальность того или иного поэтического произведения. Именно поэтический образ является отличительной чертой стихотворного произведения от прозаического.

### **1.2 Образа весны и его национальная символика в китайской языковой картине мира**

В Китае весенние обряды и обычаи связаны с началом хозяйственных работ и магией плодородия: «Стремление перенять живительные веяния наступившего года отобразилось, в частности, в такой характерной черте весенней обрядности, как прогулки по свежей траве — обряд, именовавшийся обычно «гуляньем по зелени» или просто «весенним гуляньем». Эти прогулки были важной частью главного весеннего праздника Цинмин...» (Малявин).

Здесь необходимо сказать дать определение языковой картине мира, которую мы, вслед за В.Г. Зинченко понимаем, как «наивную картину

мира носителей определенного языка, включающая «лингвоспецифичные конфигурации идей» (А.Д. Шмелев) [Зинченко, с. 37].

В китайской культуре, как ни в какой другой, природа как таковая лежит в основе мироощущения и мировидения китайцев. А такое время, как весна, является одним из любимых. Тому подтверждение – многочисленные пословицы и поговорки: «春雨贵如油» / «Весенний дождь драгоценен, как масло», «春天的风到处都是一样的» / «Весенний ветер везде одинаков», «春天后母脸» / «Весна непостоянна, как лицо мачехи» и мн. др.

Праздник весны по китайской традиции отмечают до или после «начала весны» – это один из двадцати четырех сезонов года по лунному календарю. Для китайцев этот праздник является началом года и наступления счастья. Каждая семья считает своим долгом приготовить вкусные кушанья и украсить свои дома плакатами с пожеланиями добра и счастья.

В китайской языковой картине мира можно выделить устойчивые образы-символы (преимущественно – растительная символика), связанные с весной. Рассмотрим основные из них.

柳 (лю) Ива. Образ этого дерева – самый любимый и распространенный в китайской культуре – очень богат по содержанию. Так, изначально этот образ был связан с религиозными догматами, но позднее стал важным средством выражения человеческих чувств. Именно ива ассоциируется с весной. Это – символ скромности и утонченности, воплощенный в красивой и нежной девушке; атрибут богини материнства 观音 Гуаньинь. Ива – это и символ весны, чаще всего с эротическим подтекстом. Испокон веков этот образ воспевается в китайской поэзии. Например, 城东早春



«Ранней весной у восточной стены города» 杨巨源 Ян Цзюйюань (эпоха Тан):

城东早春

*За городской стеной поэт любит весну.  
Сережек ивовых пленен невинной желтизной.  
И, средь парчи лесных полян, поэт как будто ждет,  
Что все, кому весна мила, вдруг выйдут из ворот!*

(Перевод Бориса Мещерякова)

На протяжении всех веков в Китае ива становилась центральным образом поэзии. Например, в стихотворении 贺知章 Хэ Чжичжан (659-744)

«咏柳» «Воспеваю иву» (Династия Тан): 碧玉妆成一树高, 万条垂下绿丝绦.

不知 细叶谁裁出, 二月春风似剪刀 / *Украшенья из яшмы лазоревой стали  
деревом, И свисают зеленые полосы шелка тонкого; Эти узкие листья  
кто вырезал, мне неведомо - Или ветер весенний, что ножницы,  
выстригает их?»<sup>3</sup>.*

В стихотворении ива уподобляется красивой девушке в зеленом платье. Поэт выражает любовь к этому дереву и восхваляет чудодейственную силу весны. Качающиеся длинные и нежные ветви ивы под силой ветра напоминают махающие руки человека. В китайском языке «ива» – омоним иероглифа 留别 «оставаться». Таким образом, ива связана с мотивом прощания.

Цветы. Ранняя весна – время цветения многих растений, на которых появляются многочисленные цветы персика, сакуры, орхидеи, зимнего жасмина и т.д. «没有花-没有舒适» / «Нет цветов - нет уюта», «再美丽的

---

<sup>3</sup> Перевод В. Рогова.

鲜花也需要绿叶的衬托» / «Цветок пиона хотя и красивый, но все же нуждается в зеленой листве» и др. Для китайцев весна ассоциируется с многоцветием и богатством ароматов. Появление цветов – первый признак наступления весны.

В честь весеннего праздника внутренне убранство дома в Китае украшают картинами с определенными изображениями. Так, в дни весеннего празднования вывешивают картины с изображением пиона и лотоса.

Цветок персика - также довольно распространенный образ весны. Весна в китайской поэзии традиционно сравнивается с лицом девушки. Например, стихотворение 崔护 / Цой Ху «题都城南庄» «Вспоминая о деревеньке к югу от Чанъань» (династия Тан):

去年今日此门中，人面桃花相映红。人面不知何处去，桃花依旧笑春风。  
/ «Год назад и сегодня снова стою у этих ворот, Лик ее в отражении цветов персика был еще краше; Не знаю, куда исчезла теперь она, А цветы персика же, как и прежде, смеются на весеннем ветру».

Ласточка – один из устойчивых и традиционных образов весны. Китайский народ трепетно относится к этим птицам, это связано с тем, что с еще с древности ласточки вили свои гнезда под крышей домов. Появление ласточек – одна их важных примет прихода весны и надежды на счастье.

В сознании китайцев весна сопровождается совпадает солнцем с дождем. В это время года часто идет морось, особенно в день 清明 Цинмин – традиционный праздник Китая: «春天后母面» / «Весна непостоянна, как лицо мачехи», «春天没有干燥的道路» / «Весной не

бывает сухих дорог», «春无三日晴» / «Весной трех погожих дней подряд не бывает». В этот день принято вспоминать умерших родственников и посещать их могилы. Так, например, в стихотворении 杜牧 / Ду Му (803-852) «清明» «Цинмин» есть такие строки: 清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂。 / «Время Цинмин, а принялся моросить дождь, в дороге путнику невмоготу».

Таким образом, в мировосприятии и культуре китайского народа весна – время цветения, пробуждения и обновления всего живого на земле. Это время года обладает богатым культурным значением. Любовь и уважение к этому празднику нашло отражение в многочисленных китайских пословицах и поговорках, а также в поэзии.

### **1.3 Образ весны в русской языковой картине мира**

Каждое время года образует в языковом сознании русского человека определенный концепт, вербализуемый языковыми средствами. Именами концептов времён года являются прежде всего их названия- весна, лето, осень, зима [Цзу Суецин].

В Этимологическом словаре "весна" имеет общеславянские корни. Оно образовано от той же основы - вес-, что и слово "веселый". Буквально означает "время, когда живется хорошо".

Слово-образ *весна* в русской языковой картине мира имеет давнюю традицию. Как правило, она сопровождается такими поэтическими эпитетами, как красная, прекрасная, чудесная, матушка: «*Весна – наши отец и мать, кто не посеет, не будет собирать*», «*Весна — красная*

*девица: не знаешь, когда заплачет, когда засмеётся», «Весна днём красна», «Весна-весница – подснежников царица» и мн. др.*

У древних славян весна – благодатное время года, наступающее после продолжительной зимы, время, когда земледельцы начинают свою деятельность: *«Потрудись весной – сытым будешь зимой», «Кто весной потрудился, тот осенью повеселился»* и мн. др. В русской ЯКМ весна – время возделывания земли, время посева.

По-народному календарю весна начинается с первого марта и длится в течение 92 дней. Весенние месяцы – март, апрель и май.

Многочисленны приметы:  
*«Грачи, прилетающие весной, летят прямо на гнезда - к дружной весне»,  
«Если весной долго не линяют зайцы - еще будет холодно»,  
«Если весной висят длинные и толстые сосульки - к урожаю яровых».*

В весеннем календаре насчитывается «несколько религиозных праздников и дат, имеющих народные названия: Вербное воскресенье, Благовещение, Пасха» [Бровкина].

Зачастую весна – пора любви, молодости, надежд - в русской ЯКМ воспринимается как противопоставление «осени жизни».

В русской поэзии насчитывается огромное количество стихотворений, посвященных весне. Приведем самые известные:

### **В.А. Жуковский «Жаворонок»**

*На солнце темный лес зардел,  
В долине пар белеет тонкий,  
И песню раннюю запел  
В лазури жаворонок звонкий.*

*Он голосисто с вышины  
Поет, на солнышке сверкая:  
Весна пришла к нам молодая,  
Я здесь пою приход весны.*

*Здесь так легко мне, так радушно,*

*Так беспредельно, так воздушно;  
Весь божий мир здесь вижу я.  
И славит бога песнь моя!*

1851

Стихотворение относится к т.н. пейзажным зарисовкам, основная его тема – зарождение нового весеннего дня. Природа ощущает на себе приход весны: темный лес зардел, песню запел жаворонок звонкий и т.д. И лирический герой приветствует весну, слагая гимны: «*Весна пришла к нам молодая, Я здесь пою приход весны*».

В.А. Жуковский уделяет много внимания «весенней» палитре: лес зардел, густые сумерки сменились белесым паром, небо приобрело ясный прозрачный светло-синий цвет.

И всё это великолепие дополняется звуковым обрамлением – «песней ранней» жаворонка, освещенного лучами солнца, – вестника добрых перемен.

В последней строфе лирический герой воспевает божественное начало – залог всеобщей гармонии.

Или, например, хрестоматийное стихотворение Ф.И. Тютчева «Весенние воды» (1830):

*Еще в полях белеет снег,  
А воды уж весной шумят —  
Бегут и будят сонный брег,  
Бегут и блещут и гласят...*

*Они гласят во все концы:  
«Весна идет, весна идет!  
Мы молодой весны гонцы,  
Она нас выслала вперед!»*

*Весна идет, весна идет!  
И тихих, теплых, майских дней  
Румяный, светлый хоровод  
Толпится весело за ней.*

Стихотворение также относится к пейзажной лирике, основная тема – описание прихода ранней весны, когда «еще в полях белеет снег».

Композиционно стихотворение разделяется на две части. Первая часть посвящена описанию еще не проснувшейся земли («сонный берег»). Среди множества признаков весны Ф.И. Тютчев выбрал одну, самую характерную ее черту – весенние ручьи, которые словно гонцы бегут, оповещая своей радостной песней все на своем пути о приходе долгожданного тепла. Вторая часть стихотворения посвящена ожиданию майских дней, ведь настоящая весна приходит именно в «теплые майские дни». С приходом весны рождается вдохновение, природа наполняется новыми живительными силами, и лирической герой впитывает всю обновленную красоту природы.

Ожидание весны рождает вдохновение и наполняет и природу, и героя жизненной силой. По своему характеру стихотворение динамично, тем самым автор подчеркивает непрерывность движения природы.

Этот эффект достигается за счет повторов слов (*весна, идет, бегут, гласят*) и глаголов (*шумят, бегут и будят, бегут и блещут, гласят*). Ф.И. Тютчев использует также повторы и прямую речь («*Весна идет, весна идет! //Мы молодой весны гонцы, //Она нас выслала вперед!*») с целью одушевления весенних ручьев, отождествляя природные явления с внутренним состоянием человека.

Философский подтекст стихотворения заключается в той мысли, что в душе каждого человека есть пора весны, когда в сердце оживают надежды на доброе и светлое, радость ожидания счастья.

Таким образом, понятие «весна» в русской национально-культурной картине мира является традиционным: одно из четырех времен года, следующее после зимы, употребляется в прямом (время года) значении и переносном (пора молодости, душевное состояние и т.п.).

Многочисленные русские пословицы, поговорки и приметы неразрывно связаны с народом, с жизнью русских людей. Таким образом, концепт "весна" имеет национальный и народный характер.

Русские художники создали прекрасные полотна, посвященные весне. Например, К. Юон «Конец зимы. Полдень», А. Саврасов «Грачи прилетели», О.И. Молчанов «Весна на Сеньге».

## Глава 2 Поэтический образ весны в китайской и русской поэзии первой половины XX века

### 2.1 Поэтический образ весны и способы его воплощения в сборнике Се Бинсинь «Вешние воды»

冰心 Бин Синь (настоящее имя 谢婉莹 Се Ваньин, еще один псевдоним — Се Бинсинь) (1900 – 1999). Родилась в патриотической семье в Фучжоу (福州), провинции Фуцзянь (福建). Китайская поэтесса, автор детской литературы, прозаик, переводчица. Стояла у истоков женской литературы в Китае.

В 1918 году Бинсинь поступает на подготовительное отделение женского университета Сехэ, мечтая стать врачом. Принимала активное участие в «Движении 4 мая»<sup>4</sup> 1919 г., что способствовало крепкому соединению ее судьбы с возрождением нации. Студенты Пекина, а затем и студенты из других городов, объявили забастовку. Через некоторое время к ним присоединились интеллигенция, буржуазия и рабочий класс с лозунгами: «Во внешней политике — борьба за государственный суверенитет, во внутренней — наказание государственных преступников!», «Бойкотируйте японские товары!» [Ивлев]. Результатом восстания стало освобождение арестованных студентов и увольнение чиновников, подписавших кабальные договоры с Японией.

С 1917 по 1927 гг. китайская литература испытывает влияние западной литературы.

---

<sup>4</sup> «Движение 4 мая» - массовое антиимпериалистическое (преимущественно антияпонское) движение в Китае в мае — июне 1919 года, возникшее под влиянием Октябрьской революции в России.



Бинсинь полностью окунулась в веяние эпохи, была выбрана секретарем студенческого общества, участвовала в пропагандистской деятельности. В «论冰心» «Теории Бин Синь» 矛盾 Мао Дунь писал: «在所有‘五四’期的作家中，只有冰心女士最属于她自己。她的作品中，不反映社会，却反映了她自己，她把自己反映的再清楚也没有» / «Из всех писателей периода «Четвертого мая» можно выделить только мисс Бинсинь. В своих работах она не показывает общество, а показывает себя. Она показывала себя очень ясно».

Бинсинь принимала активное участие в движении «Четвертое мая», входила в известное в то время литературно-исследовательское общество. Ее творчество под лозунгом «Для рождения человека» непрерывно развивается.

Практически всё творчество писательницы пронизано темой любви – к матери, к природе, к родине, что позволило ей создать концепцию идеальной гармонии «всеобщей любви» [Захарова, 2017, с. 28]. Преобладающее настроение ее прозы и поэзии – сентиментальность. Для нее любовь была возможностью спасения от большинства социальных проблем. И поэтому в ее произведениях отчетливо звучит мотив поиска пути избавления от общественной несправедливости.

В своем творчестве поэтесса создает стихотворения-миниатюры (*сяоши* 小诗), в которых гармонично соединились классический китайский стих, древнейшие японские стихотворные формы танка и хокку, а также христианские мотивы. Так, в 1923г. были опубликованы поэтические циклы 繁星 《Фаньсин》 «Звезды» и 春水 《Чунь шуй》 «Вешние воды», вызвавшие отклик в литературных кругах Китая.

Заметное влияние на творчество С. Бинсинь оказал индийский поэт Рабиндраната Тагор (1861-1941), чьи поэмы она переводила и публиковала. Бинсинь особенно был близок пантеизм Тагора: «Произведения Тагора, несмотря на присущий им пантеистический мистицизм, так полны красками, тончайшими духовными переживаниями и поистине великодушными идеями, что составляют сейчас одно из сокровищ общечеловеческой культуры» [Луначарский 1923, с. 28]. Центральные образы его творчества - образ богини-матери и родины-матери.

Сборник «Вешние воды» состоит из 182 стихотворений-миниатюр. При их создании поэтесса была вдохновлена сборником «белых» стихов Р. Тагора «Залетные птицы» (1913), в которых он «воспел красоту Вселенной, созданную Богом, который зримо проявляется в человеческой любви», а также, что «в жизни единое становится многим», и единый Бог живет в бесконечном множестве вещей, существующих во Вселенной, поэтому бессмысленна нетерпимость, ненависть и вражда из-за религий» [Скороходова, с. 52-53].

Это сборник наполнен поэзией с философским содержанием.

Филигранно-миниатюрная форма стихов в сборнике «Вешние воды» элегантна, чиста и ярка, с четкой рифмой. Сборник пронизан т.н. «философией любви».

Большинство стихотворений сборника восхваляют материнскую любовь, детскую чистоту и непосредственность чувств, выражают любовь и хвалу природе:

105

倘若在永久的生命中  
只容有一极乐的应许  
我要至诚地求着  
"我在母亲的怀里

*Создатель,  
Выполни одно мое желанье:  
Хочу в объятья  
Матери моей,*

母亲在小舟里  
小舟在月明的大海里

*Иной судьбы не надо мне,  
В объятиях – спасение от горя,  
А мать пусть сядет в лодку при  
луне,  
А лодка пусть уходит в море.*

(Пер. Л.Е. Черкасского)

Воспоминания лирической героини о детстве, о матери всегда сопряжены с природой. Поэтесса считает себя дочерью природы, в ее сердце蓝天 "синее небо",闪闪发光的星星"сверкающие звезды",安静的树影 "тихая тень дерева",粉色的莲花 "розовый лотос",白色的小花 "белый цветок",深红色的果子"темно-красные фрукты" ... Но они также выражают беспокойство и неудовлетворенность жизнью, в них отражены проблемы и депрессии ее собственной жизни и ее поколения молодых интеллектуалов.

Особо стоит сказать о поэтике заглавия сборника «Вешние воды». Прилагательное «вешний» образовано от существительного "вешня", т.е. «весна» (это слово вышло из употребления). Архаичность названия придает утонченность слогу. Оно символично и многогранно. Весна олицетворяет собой надежду на возрождение и обновление. Вода, один из первоэлементов бытия, в Китае является специфическим обиталищем дракона: вся жизнь выходит из воды.

Тающий снежный покров превращается в воду, растекающуюся бурными ручьями. Талые воды – это самый первый признак весны. С приходом весны природа просыпается. Они – символ юности в природе, а для человека, предчувствующего тепло и обновление, – надежда и радость, пробуждение к светлым началам.

Именно горные водоемы, ручьи и реки, а также горные вершины являются центральными образами в т.н. китайской «пейзажной» лирике.

Тому подтверждение – многочисленные поэтические произведения и живописны полотна. Например, картины известного художника 范宽 Фань Куаня (династия Северная Сун) «溪山行旅图» «Путешествующие вдоль горного потока» и «关山雪渡图» «Горы, покрытые снегом». Со стороны поэтов и художников очевидно восприятие природы как объекта эстетизации.

Небезынтересно, что понятие «пейзаж» в китайском языке передается словосочетанием 山水 *шаньшуй*, то есть «горы и воды», соответственно пейзажная живопись – 山水画 *шаньшуй хуа*, а о поездке в живописные места говорят 游山玩水 *юшань ваньшуй*, буквально «прогулка по горам и развлечение на воде». Таким образом, горы и воды выступали ивыступают как синоним Природы. В качестве подтверждения этого утверждения уместны слова Конфуция: «Знающий наслаждается [красотой] вод, человеколюбивый любит [красотой] гор» [Конфуций].

Рассмотрим и проанализируем наиболее яркие образы-символы в сборнике «Вешние воды» Се Бинсинь, создающие целостный поэтический образ весны.

13

白莲花!  
清洁拘束了你了——  
但也何妨让同在水里的红莲  
来参礼呢

Белый лотос!  
Честность стесняла тебя-  
Но почему бы не позволить красн  
ому лотосу в воде  
Прийти на церемонию? <sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Здесь и далее дан наш подстрочный перевод (Си Цзижи).

Белый лотос. В Китае лотос относится к классу «благородных»; распространённый и многозначный символ в китайской культуре. В литературе значение белого лотоса заключается в описании тех, кто добр, светел, безобиден, невинен и чист. В буддизме лотос - символ изначальных вод, духовного раскрытия и мудрости. «Тянущийся из темной глубины вод к солнцу стебель лотоса как бы пронизывает все этажи мироздания и воплощает собой неудержимую силу жизни. А его нежные цветы, распускающиеся над самой поверхностью воды, а также листья предстают символом душевной чистоты, неуязвимой для 'грязи и тины' суетного мира» [Филимонова, с. 19].

18

冰雪里的梅花呵!  
你占了春先了  
看遍地的小花  
随着你零星开放

*Ах, тут мэйхуа на льду и снегу!  
Впервые приходит весна,  
Видите, цветы повсюду  
Расцвели один за другим, следят з  
а тобой.*

**梅花** Слива мэйхуа (цветы сливы) – традиционный и один из «четырёх благородных» растений Китая. Слива *мэйхуа* – один из первых вестников весны. Цветы сливы также символизируют неукротимый и настойчивый дух, выносливость, потому что это растение-долгожитель, живущее до тысяч и лет. «С приходом весны и цветением сливы связывается изменения жизненной ситуации к лучшему, приход радостных дней. ... Цветы сливы считались символом мудрости, мудрого человека, который находится в вечном поиске истины [Филимонова, с. 35-36].

35

嫩绿的叶儿  
也似诗情么  
颜色一番一番的浓了

*Зелёных листьев  
Цвет становится темнее.*

当我看见绿叶又来的时候  
我的心欣喜又感伤了  
勇敢的绿叶呵!  
记否去秋黯谈的离别呢

80

Когда я увидела, что зелёные листья  
я снова появляются,  
На сердце стало радостно и сенти-  
ментально  
Смелые листья  
Расставание, которое было туск-  
лым прошлой осенью?

Зеленые листья – традиционный признак окончания зимы и прихода весны. Зеленый цвет самой жизни, природы и её роста; будущего урожая. Зелёные листья символизируют новую жизнь, новую надежду.

小松树!  
容我伴你罢  
山上白云深了!

41

Маленькая сосна,  
Позволь мне сопровождать тебя,  
Облака на горе стала смутность.

我独自  
经过了青青的松柏  
上了层层石阶  
祈年殿  
庄严地在黄尘里  
我——  
我只能深深的低首了!

81

Я одна  
Проходила мимо зелёных сосен  
И по слоям каменных ступеней,  
Храму Циняньдянь,  
Торжественному, на жёлтой зем-  
ле  
Я низко поклонилась!

Сосна в китайской культуре – это символ вечности. «Неизменность сосны, ее стойкость дают возможность сопоставить ее с человеком, верным своим принципам, не меняющим их в зависимости от обстоятельств» [Филимонова, с. 28].

Сосна символизирует упорство, настойчивость и очень сильных духом людей. Здесь очевидна параллель к характеру лирической героини. К тому же часто сосна встречается при описании красивой девушки с твердым характером.

55

野地里的百合花  
只有自然  
是你的朋友罢

*Дикая лилия,  
Только природа - твой друг.*

Лилия символизирует чистоту и жизненную силу.

63

柳花飞时  
燕子来了  
芦花飞时  
燕子又去了  
但她们是一样的洁白呵!

*Когда расцветают ивы,  
Ласточка прилетит,  
Когда опадает семенной пух тростника (Лухуа),  
Ласточка улетит,  
Но они останутся такими же чистыми.*

Ива. Обладает несколькими значениями. Цветок ивы символизирует тоску по родине. «Ива наделялась чудесной, магической силой, способной возрождать природу и повышать плодородие почвы» [Филимонова, с.38]. Ива – символ весны, одно из первых деревьев, распускающих листья под л

учами весеннего солнца. Это и символ женственности, кротости, грации и очарования.

Ласточка - благоприятный символ. Весна - сезон размножения ласточек. Они часто строятся под навесом. Китайцы считают, что они приносят с собой удачу и богатство семье. Обычно пара ласточек символизирует прекрасную любовь.

Семенной пух тростника символизирует прибежище животных.

94

什么是播种者的喜悦呢!  
倚锄望——  
到处有青青之痕了!

*Тогда к землепашцу приходит радость,  
Когда, опершись на мотыгу, он видит,  
Что тут и там пробиваются всходы.*

(Пер. Л.Е. Черкасского)

Землепашец. Этот образ означает, что, пока вы сеете семена надежды и усердно трудитесь со страстью молодежи, в дальнейшем вы получите хорошие всходы и плоды.

Мотыга – один из первых инструментов, которыми пользовалось человечество еще со времен мезолита. Символом сельского хозяйства и весны. Символизирует начало полевых работ. Бинсинь прославляет труд сельских работников, земледельцев, возделывающих землю.

99

"幽兰!  
未免太寂寞了  
不愿意要伙伴么"  
"我正寻求着呢  
但没有别的花儿"

*"Орхидеи!  
Я слишком одинока.  
Не хотите подружиться? "  
"Я ищу,*



肯开在空谷里"

*Но других цветов нет в пустой до  
лине"*

Орхидея описывает людей, которые любят быть в себе и держаться на определенном расстоянии от внешнего мира. «Это совершенный человек, изящество, гармония, изысканность, любовь, красота и женское обаяние» [Филимонова, с. 49]. Это и символ красоты на земле.

При создании поэтического образа весны Бинсинь использует классические тропы – «образные средства поэтической речи, основанные на употреблении слов в переносном значении» (Давыдова, Пронин 2003: 189).

Рассмотрим это на примерах.

Эпитеты – образное, красочное определение. Эпитеты у Бинсинь максимально точны: «белый лотос», «тусклая осень», «счастливое сердце», «зеленеющие поля».

Прием олицетворения, основанный на том, что неодушевленные предметы, мир природы наделяются человеческими качествами, поведением: 18 «... цветы повсюду / Расцвели один за другим, следят за тобой»; 99 «Орхидеи! Я слишком одинок. Не хотите подружиться?» (лирический герой обращается к орхидеям как к живым существам). Сравнивается мир природы и мир людей.

Прием психологического параллелизма или сравнение, когда душевное состояние героя не называется, а словно передается окружающей природе; соотнесение двух настроений: 80 «Когда я увидел, что зелёные листья снова появляются, Мое сердце счастливое и сентиментальное».

Стоит отметить, что одной из особенностей поэзии слова традиционного Китая является преобладание глаголов и глагольных форм. 道教 Даоси

зм – национальная религия и философия древнего Китая. Согласно даосской традиции, мир одухотворен, наполнен животворным дыханием ци. Мир находится в постоянном движении, текуч и изменчив. Считается, что именно эти даосские представления оказали влияние на китайскую поэтическую традицию как традицию глагольных форм. В поэзии речи традиционного Китая глаголы помогают воссоздать и передать всю величественную красоту изменчивого Мира.

Стихотворения сборника подвижны, динамичны за счет использования Бинсинь глаголов: «приходит весна», «расцвели один за другим, следят за тобой», «цвет становится темнее», «расцветают ивы», «зелёные листья снова появляются».

Особую роль играет в этом поэтическом сборнике образ землепашца, сеятеля, отсылающий к евангельской «Притче о сеятеле», восхваляющей усердие труженика, главная миссия которого – заботиться о почве, вспахивать, удобрять и орошать ее, очищать от плевел и камней. В переносном значении Бинсинь говорит о своей задаче как поэта вдохновлять человека, прежде всего юного, на новые добрые дела и свершения:

青年人!  
珍重的描写罢  
时间正翻着书页  
请你着笔!  
她通过写这首诗告诫青年人要珍惜时间,利用好每一分每一秒,为生命谱写华丽的篇章.)

*Вы, юноши, пишите обо всем.  
Любовно создавайте книгу жизни;  
Она зовет, и ждать она не может;  
Листает время хрупкие страницы...  
Прошу, скорей возьмитесь за перо!*

(Пер. Л.Е. Черкасского)

Отличительной особенностью китайской поэзии и сборника Се Бинсинь «Вешние воды», в частности, является созерцательное отношение к природе, наводящее на философские мысли. «Созерцание красот природы есть даже по преимуществу продукт культуры» [Бердяев, с. 222], – замечает Н. Бердяев.

Поэтесса использует традиционное понимание весны как начала новой жизни, обновления, не забывая при этом о китайской традиции: сопровождает этот образ сугубо национальными образами-символами (слива мэй хуа, лотос, орхидея, ива, сосна и др.).

Также существенную роль в создании поэтического образа весны играет цветовая символика, с опорой на ее китайскую интерпретацию.

Се Бинсинь использует уникальный женский мягкий и красивый язык. Основное содержание сборника - хвала материнской любви и детского сердца, хвала природе – весеннему пробуждению, отражающему восприятию жизни. Она выражает ее эмоции по отношению к матери, ее любовь к детям, ее восхищение весенней природой и ее понимание жизни. Она воспевает свою мать и это чувство сопряжено с любовью к природе. Все является «источником всех вещей», и когда беспокойная душа нуждается в утешении и предназначении, мать становится самым надежным человеком в её жизни.

«Вешние воды» опирается на китайскую классическую поэзию и философские стихи Р. Тагора. В поэтических изречениях Бинсинь запечатлены вдохновение и зафиксированы внутренние чувства и мысли в нескольких словах. Форма короткая и глубокая по содержанию. По ее собственным словам, это означает «фрагментарные мысли». Этот сборник стихов обладает уникальным художественным шармом.

## 2.2 Поэтический образ весны в творчестве А.А. Ахматовой

Анна Андреевна Ахматова - русская поэтесса Серебряного века, переводчица и литературовед, одна из наиболее значимых фигур русской литературы XX века. Главная тема ее творчества – любовь. Описывая любовные чувства своей лирической героини, А. Ахматова всегда привлекала пейзаж, отчего ее стихотворения зачастую напоминают пейзажные зарисовки. Пейзаж в ее стихотворениях перекликается с разнообразными душевными переживаниями героев. Её поэтический мир реален, читатель *видит образы, слышит, осязает*.

Стиль ее стихотворений краток и эмоционально сдержан, значимую роль играет подтекст, намеки, информация между строк.

Рассмотрим особенности поэтического образа весны на примере нескольких стихотворений – образцов пейзажной лирики А.А. Ахматовой:

### **Перед весной бывают дни такие**

*Перед весной бывают дни такие:  
Под плотным снегом отдыхает луг,  
Шумят деревья весело-сухие,  
И теплый ветер нежен и упруг.  
И лёгкости своей дивится тело,  
И дома своего не узнаешь,  
И песню ту, что прежде надоела,  
Как новую, с волнением поешь.*

Стихотворение было написано весной в 1916 году, когда А. Ахматова отдыхала в родовом имении. Посвящено приятельнице поэтессы Надежде Григорьевне Чулковой (1874-1961 – жене писателя Г.И. Чулкова).

В стихотворении поднимается тема прихода весны и его влияние на пробуждение не только природы, но и души человека. Для А. Ахматовой первостепенное значение имеет внутренний мир человека, его эмоции и чувства при ощущении весны, при взгляде на обновление природы. Прошлое уходит из памяти, уступая место чему-то новому и неизвестному. Лирическая героиня верит в будущее и жаждет жить!

Человек и окружающий мир взаимосвязаны: *«И теплый ветер нежен и упруг. И лёгкости своей дивится тело...»*.

Поэтесса словно дает совет: нужно быть открытым переменам, только так возможно достичь внутренней гармонии.

Основные образы этого стихотворения, создающие поэтический образ весны: снег, луг, деревья, ветер, дом, песня. Пейзаж привычный и знакомый каждому человеку.

А. Ахматова использует в этом стихотворении такие поэтические приемы, как:

Эпитеты: *«плотный», «теплый»*.

Олицетворения: *«отдыхает луг», «шумят деревья»*.

Метафоры: *деревья «весело – сухие» – метафора*.

Эти тропы позволяют представить лирическому герою и читателю скрытый под снегом луг и деревья без листвы в ожидании весны.

Несмотря на краткость формы, А. Ахматова вкладывает философский смысл в такое явления природы, как весна: с воскрешением природы человек воодушевляется, появляется желание жить, любить и творить.

Рассмотрим еще один образец пейзажной лирики А. Ахматовой – стихотворение «Весна, как трель серебряного смеха»:

*Сегодня мне письма не принесли:  
Забыл он написать или уехал;*

*Весна, как трель серебряного смеха,  
Качаются в заливе корабли.  
Сегодня мне письма не принесли...*

*Он был со мной еще совсем недавно,  
Такой влюбленный, ласковый и мой,  
Но это было белою зимой,  
Теперь весна, и грусть весны отравна,  
Он был со мной еще совсем недавно...*

*Я слышу: легкий трепетный смычок,  
Как от предсмертной боли, бьется, бьется  
И страшно мне, что сердце разорвется,  
Не допишу я этих нежных строк...*

Это стихотворение входит в сборник «Вечер» (1912).

Композиционно стихотворение делится на три части: первая строфа – «Сегодня мне письма не принесли» – содержит основную тему, вторая строфа описывает воспоминания лирической героини о счастливом прошлом, о том времени, когда ее возлюбленный был рядом: «*Он был со мной еще совсем недавно...*» и третья строфа описывает переживания героини, но уже с новой силой: «*И страшно мне, что сердце разорвется, Не допишу я этих нежных строк...*».

Четко противопоставлены два времени года – зима и весна. Зимой героиня была счастлива, а теперь – весна... . Она тоскует о зиме, потому что тогда её возлюбленный был с ней: «*Такой «влюбленный, ласковый и мой»*». Тогда она была счастливой, а нынче лишь «предсмертная боль», ведь от него нет письма.

Классическое понимание весны связано с теплом, с обновлением, красотой, о чем и говорится в метафоричных строках: «*Весна, как трель серебряного смеха*». В следующих метафоричных строках весна напрямую связана с личными переживаниями героини: «*грусть весны отравна*».

А. Ахматова использует один и тот же словесный образ весны, но противоположный по своему содержанию (прием антитезы – противопоставления): «Сегодня мне письма не принесли», «Он был со мной ещё совсем недавно», повторяются отдельные слова: «бьётся, бьётся».

А. Ахматова использует прием параллелизма, когда явен контраст окружающего мира с волнениями души главной героини.

В конце строчек – многоточие – раздумье и немой вопрос: «По какой причине?» .

Но в голосе героини мы слышим надежду: сегодня письма нет, и, быть может, завтра оно придёт...

А. Ахматова использует немногочисленные выразительные средства, среди которых: эпитеты, характеризующие возлюбленного героини («влюбленный, ласковый»), дар поэта, который сравнивается с «легким, трепетным смычком».

Весну А. Ахматова показывает нам при помощи необычного сравнения и олицетворения («как трель серебряного смеха», «грусть весны»), причем противопоставление в данном моменте не случайность, т.к. радостный весенний настрой окружающего мира не может совпадать с сердечной мукой главной героини, так и оставшейся в «белой зиме».

За счет этих выразительных средств создается эмоциональность стихотворения, ритмичность.

Рассмотрим еще одно стихотворение А. Ахматовой «Еще весна таинственная млела...» (весна 1917).

*Еще весна таинственная млела,  
Блуждал прозрачный ветер по горам  
И озеро глубокое синело —  
Крестителя нерукотворный храм.  
Ты был испуган нашей первой встречей,  
А я уже молилась о второй, —*

*И вот сегодня снова жаркий вечер...  
Как низко солнце стало над горой...*

*Ты не со мной, но это не разлука,  
Мне каждый миг — торжественная весть.  
Я знаю, что в тебе такая мука,  
Что ты не можешь слова произнести.*

1917 год для А. Ахматовой, как и для многих, был годом непростым. Во-первых, нагрянувшая революция разрушила прежние устои и поселила хаос в сердце. Во-вторых, поэтесса выпустила свой третий сборник «Белая стая», отличающийся исповедальностью. И в-третьих, А. Ахматова осознала, что прежних отношений с Николаем Гумилевым уже не будет. Немногим позже последует развод.

В первом четверостишии мы видим горную местность, бурно цветущие весенние сады, а глубокое синее озеро вызывает в памяти героини «*Крестителя нерукотворный храм*», символ Бога.

Нежные и возвышенные чувства героини созвучны весеннему пробуждению, ведь весна – период любви, независимо от возраста человека. Это создается за счет приема психологического параллелизма. Весна олицетворяет начало новых отношений с таинственным незнакомцем.

Наступившая весна придает внутренние силы героини: она готова бороться за свое личное счастье, сделать шаг первой, нежели ее избранник.

Таким образом, рассмотренные стихотворения А. Ахматовой относятся к интимной лирике (ее поэзию нередко называют «интимным дневником», «женской исповедью», «исповедью женской души»).

Лирическая героиня всегда тонко чувствует малейшие изменения природы. Весна в этих стихотворениях А. Ахматовой напрямую перекликается с внутренним миром и состоянием героини, причем в одном случае весна созвучна внутренне радости и надежде, в другом – «отвратна».



Психологическая глубина лирики А. Ахматовой создается за счет многообразных приемов: подтекстом, внешним жестом, деталью, передающими глубину чувств.

### **Заключение**

Изложенные результаты исследования позволили нам сформулировать следующие выводы.

Китайская поэтесса Се Бинсинь и русская Анна Ахматова создают в своих стихотворениях поэтический образ весны, который сравнивается с душевным состоянием лирических героинь.

Так, Се Бинсинь, описывая весну, использует национальные образы-символы: белый лотос, слива мэйхуа, цветы лилии, семенной пух тростника, цветы орхидеи, прилет ласточек, а также образ землепашца - возделывателя земель.

Се Бинсинь смотрит на весеннюю природу не как наблюдатель, она старается понять ее душу и слиться воедино. Любовь к природе напрямую связано с любовью ко всему мирозданию, к матери, к природе.

А. Ахматова при создании образа весны использует немногочисленные природные образы, такие, как: теплый и прозрачный ветер, глубокое озеро – символ Бога, противопоставляет весну белой зиме.

Эти стихотворения во многом автобиографичны и интимны. Внутренний мир, эмоции лирической героини А. Ахматовой разнообразны,

не всегда соответствуют т.н. весенней радости. Подчас ее состояние прямо противоположно. Весна позволяет А. Ахматовой показать, оттенить разные грани внутреннего мира своей героини.

Но несмотря на столь различное поэтическое описание весны Се Бинсинь и А. Ахматовой, в этих стихотворениях есть нечто общее, что позволяет забыть боль прошлого и дает надежду на светлое будущее.

Поэтический образ весны в творчестве двух поэтесс многослоен и многомерен, что объясняется своеобразием идиостиля каждой из них.

Таким образом, в поэтических образах весны, представленных в творчестве Се Бинсинь и Анны Ахматовой, прослеживаются определенные параллели, выявляется как сходство, так и различие, обусловленное национальной спецификой, и субъективной авторской интерпретацией.

## Библиографический список

### Художественные тексты

1. Антология китайской классической поэзии «ши» VI - XVI вв. в переводах Бориса Мещерякова. Режим доступа: <http://e-libra.su/read/319454-antologiya-kitayskoy-klassicheskoy-poezii-shi-vi-xvi-vekov-v-perevodah-borisa-mescheryakova.html>. (дата обращения: 14.04.2019).
2. Китайская поэзия в переводах Льва Меньшикова. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007. С. 177—188.
3. Се Бинсинь. Вешние воды (Фрагменты) // Дождливая аллея: сб. стихов. Китайская лирика 20-30-х годов / пер. Л. Е. Черкасского. – М.: Наука, 1969. С. 99-105.
4. 冰心. 繁星、春水、小桔灯 合集. – 北京: 中国文联出版社, 2016. – 322 页 (Бин Синь. Сборник: Звезды, Вешние воды, Мандариновый фонарик. – Пекин: Изд-во Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства, 2016. – 322 с.).
5. 冰心 《我们把春天吵醒了》 (Бин синь «Весна пробуждала нас») [Электронный ресурс]. Режим доступа:

<https://wenda.so.com/q/1363709401060717?src=150> (дата обращения: 2.03.2019).

6. Ахматова А.А. Сочинения. В 2-х т. Т.1. Стихотворения и поэмы / Вступ. ст. М. Дудина. 2-е изд., испр. и доп. М., 1990. 526 с.

### **Справочно-научная литература**

7. Бердяев Н.А. Человек и машина. Цит. по: Культурология: Хрестоматия. М., 2000. С.222.
8. Большой толковый словарь по культурологии . Режим доступа: <http://cult-lib.ru/doc/dictionary/culturology-dictionary/articles/26/simvol.htm>
9. Бровкина К.С. Весна в русской языковой картине мира / К.С. Бровкина, И.А. Катышева // Современные научные исследования и инновации. 2015. № 10 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2015/10/58499> (дата обращения: 25.03.2019).
10. Букатая А.М. «Развитие современной китайской женской прозы»// Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 9: в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: А.И. Головня (отв. ред.) [и др.] – Минск: «Белорусский Дом печати», 2015. С. 3-7.
11. Васильев Л.С. История Востока. М.: Дрофа, 2003. – 614 с.
12. Воробьева А. Бин Синь: жизнь, творчество, судьба // [Электронный ресурс] – SanWen – современная литература Китая. Режим доступа: <http://sanwen.ru/>
13. Гачев Г.Д. Образ в русской художественной литературе. М., 1981.
14. Гринцер П.А. Восток – Запад // Теоретико-литературные итоги XX века / Редкол.: Ю.Б. Бореев, Н.К. Гей и др. Т.2. Художественный текст и контекст культуры. М., 2003. С.397 – 410.

15. Есин А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. М.: Флинта, Наука, 2000.
16. Захарова Н. В. Христианские идеи и литературное творчество Бин Синь первой четверти XX в. // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 2. С. 26-29. Режим доступа: [www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/6.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/6.html)
17. Захарова Н.В. Жизненный и творческий путь современной китайской писательницы Се Бинсинь: автореф. дисс. ... к.ф.н. М.: Изд-во Московского университета, 1983. – 19 с.
18. Захарова Н.В. США 1920-х годов и глазами китайской писательницы // XX научная конференция «Общество и государство в Китае». М., 1981. Ч. 3. С. 202-207.
19. Зинченко В.Г. Словарь по межкультурной коммуникации: Понятия и персоналии / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе, Г.П. Рябов. М.: Флинта, 2010. 136 с.
20. Ивлев Л.А. Четыре талантливейшие женщины Республики: Сяо Хун // [Электронный ресурс] – SanWen. Современная литература Китая. URL: <http://sanwen.ru/2012/01/26/chetyre-talantlivejjshiezhenshiny-respubliki-syao-khun/>
21. Китайские народные поговорки, пословицы и выражения / перевод с китайского П. Петрова. М., 1958. 72 с.
22. Конрад Н.И. Хань Юй и начало китайского ренессанса // Запад и Восток. М.: Наука, 1966. С. 119-151.
23. Конфуций. Лунь-юй (Суждения и беседы). Пер. Л.С. Переломова. Москва: Восточная литература, 1998.
24. Кочнова К.А., Чанчина А.В. Моделирование языковой картины мира: монография. Нижний Новгород, 2015. 150 с.

- 25.Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
- 26.Лазаревич О.Н. Теоретические проблемы описания фрагментов языковой картины мира: автореф.дис... канд.фил.наук. Одесса, 1995.
- 27.Лемешко Ю.Г. Современная литература Китая: Учебное пособие. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т.– 2012. – 147 с
- 28.Луначарский А.В. Индийский Толстой // «Красная Нива». 1923. № I С. 28.
- 29.Малявин В.В. Повседневная жизнь Китая в эпоху Мин. Режим доступа: <https://history.wikireading.ru/68270>
- 30.Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / В. А. Маслова ; отв. ред. У. М. Бахтикиреева. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Издательство Юрайт, 2018. 208 с. (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс).
- 31.Поэтический образ // в кн. Поэтический словарь. М.: Луч, 2008. Режим доступа:[http://classlit.ru/publ/teoria\\_literatury\\_i\\_dr/teoria\\_literatury/poeticheskiy\\_obraz\\_opredelenie\\_osobennosti/87-1-0-901](http://classlit.ru/publ/teoria_literatury_i_dr/teoria_literatury/poeticheskiy_obraz_opredelenie_osobennosti/87-1-0-901) (дата обращения: 5.04.2019).
- 32.Прозоров В.В. Введение литературоведение: уч. пос. / В.В. Прозоров, Е.Г. Елина. М., 2012. 224 с.
- 33.Серебряный С. Д. Рабиндранат Тагор – поэт и философ // Живая традиция. К. 75-летию Индийского философского конгресса. М.: Восточная литература РАН, 2000. С. 26–64.
- 34.Скороходова Т.Г. «Залётные птицы» Рабиндраната Тагора: лакуны русского перевода // Известия ПГПУ. Сер. Гуманитарные науки. №9(13). 2008. С. 52-54.

35. Справочник по истории литературы Китая (XII в. до н.э. – начало XXI в.): имена литераторов, названия произведений, литературоведческие и культурологические термины в иероглифическом написании, русской транскрипции и переводе/ Е.А. Серебряков, А.А. Родионов, О.П. Родионова М.: АСТ ВостокЗапад, 2005 – 333с.
36. Тамарченко Н.Д. Пейзаж // Поэтика: слов. актуал. терминов и понятий. М., 2008. С. 160-161.
37. Филимонова Е.Н. Символика растений в переводных произведениях. 'Благородные'<sup>а</sup> растения (на материале переводов с корейского и китайского языков) // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. - М.: МАКС Пресс, 2003. - Вып. 25. С. 26-53.
38. Цзу Сюэцин. Национально-культурные концепты времен года в русской языковой картине мира (на фоне китайской): дис. ... канд. филол. н. Владивосток, 2009. Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/natsionalno-kulturnye-kontsepty-vremyon-goda-v-russkoy-yazykovoy-kartine-mira#ixzz5qdTDDiJA> (дата обращения: 5.03.2019).
39. Энциклопедия символов, знаков, эмблем. М. : Локид-Миф, 2000. - 576 с.
40. 冰心。笑 (Бин Синь. Сяо) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zybang.com/question/ed3bd9002c1bf0cf5abad3fd877b65ff.html?fr=iks&word> (дата обращения: 5.04.2019).
41. 冰心。天嬰 (Бин Синь. Тянь ин) [Электронный ресурс]. URL: <http://blog.sina.com.cn/u/1753054971> (дата обращения: 5.04.2019).

42. 冰心简介(Биография Бин Синь)[Электронный ресурс]. Режим доступа:<http://www.confucianism.com.cn/html/A00030007/3646323.htm> 1 (дата обращения: 1.04.2019).
43. 冰心。寄小读者 (Бин Синь. Цзи сяо дучжэ. Шанхай: Шанхай жэньминь ишу чубаньшэ, 2012. 185 с.)
44. 代静. 冰心与基督教 – 简析冰心“爱的哲学”中的母爱 《安徽文学:评论研究》 (Дай Цзин. Бин Синь юй цзидуцзяо – цзянси Бин Синь «айдэ чжэсюэ» чжун дэ му ай) [Электронный ресурс]. URL: <http://wenku.baidu.com/link?> (дата обращения: 7.05.2019).
45. 中国现代文学手册 (上) 主编: 刘献彪. 北京: 中国文联出版公司, 1987 年. - 554 页 (Справочник современной китайской литературы. Под ред. Лю Сяньбяо. Пекин: изд-во Всекитайская ассоциация работников литературы и искусства, 1987. – Т. 1. - 554 с.)
46. 张敬珏. 冰心是亚裔美国作家吗? - 论冰心《相片》之东方主义及种族主义批判// 华文文学, 第 110 期, 2012 年, - 5-16 页 (Чжан Цзинцзюэ. Бин Синь – американская писательница с азиатскими корнями? – К вопросу об ориентализме и расизме в «Фотокарточке» Бин Синь//Китайская литература, Вып. 110, - 2012, - С. 5-16.
47. “冰心散文选” (“Выбираем прозу Бин Синь”) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.365essay.com/bingxin/index.html> (дата обращения: 7.05.2019).
48. 张彩凤, 袁继坤. 冰心的散文与泰戈尔的爱的哲学[J],1998 (1) : 39-40 (Чжан Цай фэн, Юнь Цзи кунь. Проза Бин Синь и философия любви Тагора).



49. 金宏宇. 《冰心作品精选》, 长江文艺出版社, 2003(Джин Хонгю.

“Подборка работ Бин Синь”, Чанцзян литературное издательство )

50. 万平近, 汪文顶. 《冰心评传》[M], 重庆: 重庆出版社, 2000 (Ван

Пингцзин, Ван Вендинг. “Биография с комментариями”. Чунцин: Издательство Чунцин).

51. 冰心 《我的故乡》, 福建人民出版社, 1983 (Бин синь «Моя родина»,

Фуцзянь жэньминь издательство).

52. 林丹娅. 冰心早期女性观之辨析. 南开学报, 2005 (Лин Даня.

Особенности ранних женских взглядов Бин Синь. Нанкайский журнал ).